

- An alle Gemeinden.
 - An die befassten Kammern der Techniker.
 - An die zuständigen Landesabteilungen
 - An den Landesverband der Freiwilligen Feuerwehren Südtirols.
 - An die Sanitätsbetriebe
- A tutti i Comuni.
 - Agli ordini professionali interessati.
 - Alle competenti ripartizioni provinciali
 - All'Unione provinciale dei corpi dei Vigili del Fuoco Volontari dell'Alto Adige
 - Alle Aziende sanitarie locali

I H R E D I E N S T S I T Z E

L O R O S E D I

Rundschreiben Nr. 1/2002

Circolare n. 1/2002

Betreff: Krankenhäuser, Pflegeanstalten und Ähnliches.

Oggetto: Ospedali, case di cura e simili.

Im Gesetzesanzeiger der italienischen Republik vom 27. September 2002, Nr. 227 ist das Dekret des Innenministeriums vom 18. September 2002 veröffentlicht worden, in dem die brandschutztechnischen Anforderungen für Krankenhäuser, Pflegeanstalten und Ähnliches –sowohl öffentliche als auch private- enthalten sind. Außer den Krankenhäusern sind Kliniken, Altersheime, Day-Hospital, Ambulanzen und Labors betroffen.

Es handelt sich deshalb um eine sehr wichtige Bestimmung, die demnächst im Auftrag dieses Amtes ins Deutsche übersetzt und im Internet abrufbar sein wird.

Nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana n. 227 del 27 settembre 2002 è stato pubblicato il Decreto del Ministero dell'Interno 18 settembre 2002 contenente i requisiti tecnici antincendio per ospedali, case di cura e simili, sia pubblici che privati. Oltre agli ospedali sono interessati cliniche, case di riposo, day-hospital, ambulatori e laboratori.

Si tratta quindi di una norma molto importante, che verrà presto tradotta in lingua tedesca a cura di questo ufficio, e resa disponibile in internet.

Dieses Rundschreiben bezweckt, einen besonders wichtigen Punkt in Bezug auf den Anwendungsbereich derselben Bestimmung zu klären, nachdem das Verfahren im Lande, vom Landesgesetz vom 16. Juni 1992, Nr. 18 geregelt, anders als das staatliche Verfahren ist.

Für die bestehenden Gebäude bezieht sich das Dekret auf die Erstellung der Brandschutzbescheinigung oder auf die behördliche Genehmigung des Projektes, während beides hierorts nicht mehr vorgesehen ist. Das Amt für Brandverhütung führt nur stichprobenartige Kontrollen durch, während das Projekt und die Brandschutzabnahme von privaten Freiberuflern durchgeführt werden, die immer für ihre Tätigkeit haften.

Um Zweifel zu beseitigen, die beim Lesen des Art. 4 des Dekretes entstehen könnten, werden nachfolgend die Anpassungsvoraussetzungen der Sanitätsbauten in Anwendung des hier geltenden Verfahrenssystems erläutert.

- Neue Sanitätsbauten sowie bestehende, die vollständig umgebaut werden, sind natürlich den Anforderungen für Neubauten unterstellt.
- Bestehende Sanitätsbauten, in welchen Anlagen geändert oder ersetzt werden, müssen mit solchen versehen werden, die der Bestimmung für Neubauten entsprechen (1); bestehende Bauten, die erweitert werden, müssen **für die Erweiterungsbereiche** der Bestimmung für Neubauten entsprechen, sofern diese mit dem bestehenden Rettungswegesystem kompatibel sind. Dasselbe gilt für Teile von bestehenden Bauten, deren Nutzung geändert wird (z. B. von einem Lagerraum zu Zimmern für Bettlägerige).
- Bestehende Sanitätsbauten, die nicht geändert werden, sind innerhalb von 5 Jahren den Anforderungen für bestehende

Scopo di questa circolare è chiarire un punto di particolare importanza relativamente al campo di applicazione della norma stessa, in quanto la procedura provinciale, regolata dalla legge provinciale 16 giugno 1992, n. 18, è diversa da quella nazionale.

Infatti, per gli edifici esistenti, il Decreto fa riferimento al rilascio del Certificato di Prevenzione incendi o all'approvazione del progetto da parte dell'Autorità, mentre entrambe le cose non sono più in vigore in questa provincia: l'ufficio prevenzione incendi effettua solo controlli a campione, mentre il progetto ed il collaudo antincendio sono redatti da professionisti privati che rimangono sempre responsabili del loro operato.

Per eliminare i dubbi che possono senz'altro derivare dalla lettura dell'art. 4 del Decreto si riportano di seguito le condizioni di adeguamento delle strutture sanitarie conformemente al sistema procedurale vigente in questa provincia.

- Le strutture sanitarie nuove e quelle esistenti soggette a completa ristrutturazione sono naturalmente soggette ai requisiti relativi agli edifici nuovi.
- Le strutture sanitarie esistenti, in cui vengono modificati o sostituiti impianti, devono essere dotate di impianti corrispondenti alla normativa per edifici nuovi (1); le strutture esistenti che vengono ampliate devono rispettare la norma relativa alle nuove costruzioni, **per le parti di ampliamento**, purchè compatibili con il sistema di vie di fuga esistente. Lo stesso vale per parti di strutture esistenti in cui viene variata la destinazione d'uso (ad es. da magazzino a stanze per degenza).
- Le strutture sanitarie esistenti, che non vengono modificate, devono essere adeguate entro 5 anni ai requisiti

Bauten anzupassen, **es sei denn:**

1. Sie sind bereits brandschutztechnisch abgenommen worden und verfügen deshalb über **die Benützungserlaubnis mit Bezug auch auf den Brandschutz.**
2. Änderungs-, Anpassungs-, Umbau- oder Erweiterungsarbeiten sind **aufgrund eines bereits bei der Gemeinde oder bei der Landesverwaltung eingereichten Brandschutzprojektes** im Gange; dazu wird ergänzt, dass, wenn der Einbau der Anlagen bereits im Gange ist, sind ihre Eigenschaften nicht zu ändern; andererseits, wenn sich das Gebäude noch im Rohbau befindet, sind mindestens die Anlagen den Anforderungen der neuen Bestimmung anzupassen (1).

Jedenfalls bleibt die Möglichkeit für das Amt für Brandverhütung aufrecht, Kontrollen durchzuführen und bindende Vorschriften zu erlassen mit dem Zweck, die Sicherheitsbedingungen im Gebäude zu verbessern.

Für Erläuterungen und Vertiefungen stehen die Techniker des Amtes für Brandverhütung zur Verfügung.

(1) Bemerkung: die anlagentechnischen Anforderungen dürfen sich auf die strukturellen Aspekte nicht auswirken

Mit freundlichen Grüßen

DER AMTSDIREKTOR

per gli edifici esistenti, **a meno che:**

1. Siano già state collaudate in merito all'antincendio ed abbiano quindi ottenuto la **licenza d'uso con riferimento anche all'antincendio.**
2. Siano in corso lavori di modifica, adeguamento, ristrutturazione o ampliamento sulla base di un **progetto antincendio già depositato in Comune o presso l'Amministrazione Provinciale;** a questo proposito va specificato che, se è già in corso l'installazione degli impianti, non occorre modificarne le caratteristiche, mentre se la costruzione è ancora al grezzo si deve prevedere almeno l'adeguamento dell'impiantistica alle specifiche della nuova norma (1).

Comunque resta ferma in ogni caso la possibilità da parte dell'ufficio prevenzione incendi di effettuare controlli ed emettere prescrizioni vincolanti allo scopo di migliorare le condizioni di sicurezza dell'edificio.

Per chiarimenti ed approfondimenti sono a disposizione i tecnici dell'ufficio prevenzione incendi.

(1) Nota: i requisiti di carattere impiantistico non possono incidere sugli aspetti strutturali

Distinti saluti

IL DIRETTORE D'UFFICIO